
タラウドの民話—猿とサギの物語

— タラウド語テキストと日本語訳 —

内海 敦子*

タラウド諸島は、インドネシアのスラウェシ島とフィリピンのミンダナオ島の上に位置し、インドネシアの領域に存在する。タラウド諸島の民話には広くアジア太平洋地域に典型的にみられるものが多い。本著では第1節にてそのうちの一つ、「猿とサギの物語」のタラウド語テキスト、英語のグロス、英語の逐語訳を記す。第2節で、タラウド語部分を読み解くうえで不可欠な音韻の交替についての説明を行う。第3節で全体の日本語訳を提示する。第4節ではこの民話の類型について解説する。

1. タラウド語テキスト「猿とサギの物語」：英語のグロスと訳

A Talaud Text 'The story of the monkey and the heron' which is glossed with English and free English translation

以下のテキストは2008年、タラウド諸島のサリバブ島、リルン市で採録したものである。話者は1940年代生まれの男性である。

waʔe m-maŋki rua m-bazoa
story GEN-monkey two NU-heron
'The story of the monkey and the heron'¹⁾

[1] *pia sambau maŋki riʔan nu sambau bazoa ua-ha-hawe.*
exit one monkey with LNK one heron PROG-RED-friend
'There was a monkey (who was) befriended with a heron.'

[2] *i-tarua naʔ-ire ma-muʔa wailla, wakku*
NOM-3pl.dual AV.PST-promise AV.NPST-cultivate field new
pa-suan-anna.
APPL-plant-GV
'The two of them promised (each other) that they will cultivate a field and then plant (something).'

[3] *waill i-tarua ni-suan-an nu saŋ-kalu wusaʔa.*
field NOM-3pl.dual PST-plant-GV GEN one-CL banana

- 'The two planted a banana tree in the field.'
- [4] *arawe naɔmansara wusaɔa udde na-bbua,*
 but until banana that AV.NPST-fruit
seʔe na-raha,
 then AV.NPST-ripe
 'But before that banana bore fruit and got ripe,
- [5] *i-wazzoa tawe na-ʔa-temma sara m-sam-bua,*
 NOM-heron not AV.PST-POT-taste even GEN-one-CL
sidutu aʔ-anu-an ni-maŋki pa-ssam-bua.
 always RED-take-GV GEN-monkey each-one-CL
 the heron was not able to taste even one piece, (because) each one of them was
 always taken by the monkey.'
- [6] *i-wazoa maŋke ma-rannaba su apaŋ-kitou*
 NOM-heron still AV.NPST-silent LOC REL-3sg
ma-ʔa-silo busaʔ allo-allo ma-ggaiŋa.
 AV.NPST-POT-see banana day-day AV.NPST-decrease
 'The heron still kept silent while watching the number of bananas decrease every
 day.'
- [7] *i-tou ma-siŋkata manuŋku ete i-maŋki apan*
 NOM-3sg AV.NPST-know CP only NOM-monkey REL
sidutu maŋ-aŋ-anu=ne,
 always AV.NPST-RED-take=GEN.3sg
 'He knew that mokey is the one who always (repeatedly) take it (=banana),
- [8] *arawe i-maŋki sidutu ma-l-lindaʔa ma-somba*
 but NOM-monkey always AV.NPST-PROG-avoid AV.NPST-meet
m-bazoa.
 GEN-heron
 but the monkey always avoided meeting the heron.'
- [9] *i-wazoa maŋ-ŋ-une wuzzu ma-zijidd u-raranna*
 NOM-heron AV.NPST-PROG-angry and AV.NPST-think GEN-way
mapia i-ʔa-barissa.
 good CV-CAUS-revenge
 'The heron was angry and thought about the good way to revenge (the monkey)'
- [10] *paŋ-insue-an=ne i-tou na-ʔa-abbaʔa zijidda.*
 CAUS-finish-GV=NE NOM-3sg AV.PST-POT-get thought
 'Finally, he came up with an idea.'
- [11] *su tempo na-ssomba m-maŋki, i-tou*
 LOC time AV.PST-meet GEN-monkey NOM-3sg

- na-bbisara*,
AV.PST-speak
'When he met the monkey, he said,
- [12] "*mappianna i-addua mam-mazuwɪŋa inassa su*
preferably NOM-1pl.duel AV.NPST-fishing fish LOC
taharoawɪŋa."
sea
'Why don't we go to the sea for fishing?'"
- [13] "*ore*",
yes
'Yes"
- [14] *unn i-mawki, wauggu i-tou tawe*
speech GEN-3sg because NOM-3sg not
ma-ʔa-sunna mannuŋku
AV.NPST-POT-undertand CP
'the monkey said, because he did not understand that
- [15] *i-wazoa ma-puru ma-b-balissa*,
NOM-heron AV.NPST-like AV.NPST-PROG-revenge
wauggu ete i-tou sassa-ne apan
because only NOM-3sg oneself-NE REL
ni-um-anna wusaʔa su waill i-tarua
NPST-eat-GV banana LOC field GEN-3pl.dual
the heron was going to revenge because the monkey is the one who ate banana
in the field of both of them.'
- [17] *i-tarua n-anu mam-mazuwɪŋa su taharoawɪŋa*,
NOM-3pl.dual AV.PST-go AV.NPST-fishing LOC sea
'The two of them went to fishing in the sea.'
- [18] *saʔalann i-tarua urinna paŋ-gahoreŋ-anna*,
boat GEN-3pl.dual pan APPL-fry-GV
pundall i-tarua tuwe bahewalla,
oar GEN-3pl.dual spoon big
'Their boat was a frying pan, their oar was a big spoon,
- [19] *parazannn i-tarua timbuŋŋa*,
mast NOM-3pl.dual palm.leaf
their mast was a palm leaf
- [20] *seŋŋott i-tarua aʔalabba putuwɪŋa*.
sail GEN-3pl.dual fan fire
their sail was a fan for making a fire.'

- [21] *i-tarua* *naŋ-apidd* *u-walunna* *leho?a*
 NOM-3pl.dual AV.PST-take GEN-food young.coconut (TLD)
area *puɔɪŋka* *sambau.*
 or young.coconut (SXN) one
 ‘The two of them took young coconut as their food.’
- [22] *i-maŋki* *na-bbisara,*
 NOM-monkey AV.PST-speak
 ‘The monkey said,
- [23] “*paŋ-apidd* *u-harele* *i-pa-ma?a* *leho?a* *udde.*”
 IMP-take GEN-sword CV-CAUS-cut young.coconut that
 “Take a sword to cut that coconut.”
- [24] “*manin tawe* *ɲarele,*”
 but not LNK-sword
 “But there isn’t a sword.”
- [25] *unn* *i-wazoa.*
 speech GEN-heron
 ‘Said the heron.’
- [26] “*takka* *i-addua* *ma-rannu=te.* *mappianna*
 little.while NOM-1pl.dual ADJVZ-late=COMP preferably
i-addua *inawak=ke.*”
 NOM-1pl.dual go.down=COMP
 “We are running late, we had better go out to the offshore now”
- [27] *se?e* *i-tarua* *n-anu=te* *su* *apanna.*
 then NOM-3pl.dual AV.PST-go=COMP LOC beach
 ‘Then the two of them went to the beach,
- [28] *wuzzu* *na-sengot=te.*
 and AV.PST-sail=COMP
 ‘and (they) sailed off.’
- [29] *napawe* *a-ddaune=te* *addio?a,*
 after NMNZ-far=NE=COMP little
na-bbisara=te *i-maŋki,*
 AV.PST-speak=COMP NOM-monkey
 ‘After (they sailed off) a little far (from the beach), the monkey said,
- [30] “*oddita-?e* *man-darumma* *lai.*”
 already=COMP ADJVZ-deep again
 “It’s already deep”
- [31] “*tawe,*”
 not
 ‘No.’

- [32] *unn i-wazoa,*
 speech GEN-heron
 ‘The heron said,’
- [33] “*man-darumma apia.*”
 AV.NPST-far good
 ‘(we will) go far enough.’
- [34] *se?e i-tarua man-darum=pe apia.*
 then NOM-3pl.dual AV.NPST=COMP good
 ‘Then the two went far enough.’
- [35] *na-?oma su tampa apan i-a-zayno m-bazoa,*
 until LOC place REL CV-POT-think GEN-heron
i-mayki ta=te ma-?a-alayna sara apanna,
 NOM-monkey not=COMP AV.NPST-POT-swim up.to beach
na-bbisara=te i-wazoa,
 AV.PST-speak=COMP NOM-heron
 ‘until they went to the place which the heron thought the monkey would not be able to swim back to the beach’
- [36] “*mappianna i-addua ma-bbarajo=te*
 preferably NOM-1pl.dual AV.NPST-anchorage=COMP
isindi.”
 LOC.here
 “Let’s put the anchor down and settle here.”
- [37] *na-bbisara=te i-mayki,*
 AV.PST-speak=COMP NOM-monkey
 ‘The monkey said,
- [38] “*ore, ia?u lai na-runus=se,*”
 yes NOM.1sg again AV.PST-hungry=COMP
 “Yes, I already got hungry.”
- [39] “*ia?u lai*”
 NOM.1sg again
 “Me too,”
- [40] *unn i-wazoa,*
 speech GEN-heron
 ‘said the heron.’
- [41] “*ba?a=te leho?a udde.*”
 cut=COMP young.coconut that
 “Cut that coconut.”
- [42] *unn i-mayki,*
 speech GEN-monkey

- 'said the monkey.'
- [43] *tawe ʔ-gacele.*
not LNK-sword
"There isn't a sword,"
- [44] *unn i-wazoa,*
speech GEN-heron
'The heron said,'
- [45] *"bengora-ʔa su wiŋgi n-saʔalanna,"*
bang=IMP LOC edge GEN-boat
"Bang it onto the edge of the boat!"
- [46] *aroddi n-ia-wengor-anna saʔalann i-tarua,*
then PST-POT-bang-GV boat GEN-3pl.dual
'then (the coconut) was banged against their boat,
- [47] *na-waʔa na-sara ni-l-um-akkuba.*
AV.PST-crack AV.PST-reach PST-AV-sink
cracked and soon (the boat started to) sink'
- [48] *na-bbisara=te i-wazoa,*
AV.PST-speak=COMP NOM-heron
'The heron said,
- [49] *"orassa indi, iaʔu na-ʔa-waras=se s-iʔo,*
time this NOM.1sg AV.PST-POT-revenge=COMP ACC-2sg
iʔo ete pia lembo=ne u-ʔanna
NOM.2sg only good absurd=NE RED-eat
wusaʔa hessi m-baill i-iaddua.
banana harvest GEN-field GEN-2pl.dual
"Now, I could revenge to you, you were unreasonable, you were the only one who
always ate bananas which were the harvest from the field which two of us own."
- [50] *seʔe i-wazoa t-in-um-alla riŋan nu tawe*
then NOM-heron PST-AV-fly with LNK not
na-dariŋikka ba-waŋŋo m-maŋki.
AV.PST-listen NMNZ-call GEN-monkey
'Then the heron flew away without listening to the monkey's call'
- [51] *i-maŋki ni-l-um-uai riŋan nu ma-ikka-ikkatta*
NOM-monkey PST-AV-cry with LNK ADJVZ-RED-strong
wauŋŋu sarun l-um-akkuba.
because will AV.NPST-sink
'The monkey cried so strong because (the boat) would sink.'
- [52] *ina-zombaŋ-anne pia inassa amboreŋŋa ma-rani*
come-suddenly-NMNZ exist fish shark ADJVZ-near

- n-tou.*
 GEN-3sg
 ‘Suddenly, a shark came near to him.’
- [53] *arroddi i-amboreŋŋa na-ʔa-silo, i-tou na-bbisara,*
 like.this NOM-shark AV.PST-POT-see NOM-3sg AV.PST-speak
 ‘Then the shark saw him and said,
- [54] “*adiaŋkamanna i-aʔu pia=te anna ma-temmaŋŋa.*”
 thank.god NOM-1sg have=COMP food ADJVZ-tasty
 “Thank god, I have a tasty food”
- [55] *i-maŋki na-bbisara,*
 NOM-monkey AV.PST- speak
 ‘The monkey said,
- [56] “*ma-puru ŋ-k-um-anna si-aʔu, arawe i-aʔu*
 AV.NPST-like GEN-AV.NPST-eat ACC-1sgbut NOM-1sg
tawe ate wuzzu tinai.”
 not liver and intestine
 “Do you like to eat me? But I don’t have liver or intestine with me.”
- [57] *i-amboreŋŋa na-i-ware,*
 NOM- shark AV.PST-RFL-announce²⁾
 ‘The shark asked
- [58] “*su-apa ate wuzzu tinai=nu,*”
 LOC-what liver and intestine=GEN.2sg
 “Where is your liver and intestine?”
- [59] *i-maŋki s-in-um-imbakka,*
 NOM-monkey PST-AV-answer
 ‘The monkey answered,
- [60] “*su ammaran=ne, ni-wuni su alumm u pazapatta*
 LOC land=NE NPST-hide LOC under LNK mangrove
 “(I) hid (them) on the land, under the mangrove,
- [61] *amunŋkaŋu i-ʔo maŋ-untu? u-sara*
 if NOM-2sg AV.NPST-carry LNK-until
su apanna, i-aʔu sarun maŋ-alapa udde
 LOC beach NOM.1sg will AV.NPST-take that
ma-olaʔa ann=u.”
 AV.NPST-make food=GEN.2sg
 If you can carry (me) to the beach, I will take those for you to eat.”
- [62] *wua udde, i-amboreŋŋa naŋ-untud=de m-maŋki*
 after that NOM- shark AV.PST-carry=COMP GEN-monkey

- su ammaranne.*
 LOC land
 ‘After that, the shark carried the monkey to the beach.’
- [63] *napawe na-ʔoma=te su ammaranne,*
 after AV.PST-reach=COMP LOC beach
i-maŋki na-bbiara,
 NOM-monkey AV.PST-say
 ‘After they reached the beach, the monkey said,
- [64] “*ore, i-aʔu sarun maŋ-anu ate wuzzu*
 yes NOM-1sg will AV.NPST-take liver and
tinai=ʔu.
 intestine=GEN.1sg
 “Yes, I will take my liver and intestine”
- [65] *i-ʔo pa-kkaddo=te isindi.”*
 NOM-2sg IMP-wait=COMP LOC.here
 “You wait here.”
- [66] *ma-rannu i-amboreŋŋa ua-zaddo su tampa udde,*
 AV.NPST-long NOM- shark PROG-wait LOC place that
arawe i-maŋki taʔambe lai s-in-um-aputta wuassu
 but NOM-monkey not.yet again PST-AV-emerge from
mahuraŋŋ u-pazapattta.
 wood GEN-mangrove
 ‘The shark waited for a long time at the place but the monkey did not come out of the mangrove wood.’
- [67] “*kodioʔa lai, tinai=ʔu tantaranna ua-wabbida,”*
 little again intestine=GEN.1sg PROG PROG-wind
 “(Wait) a little bit more, I’m winding up my intestine”
- [68] *i-amboreŋŋa ma-zaddo lai, arawe ma-ʔa-ʔakkana*
 NOM- shark AV.NPST-wait again but AV.NPST-POT-pathetic
wauŋŋu uaʔe n-taharoaŋŋa na-sahat=te.
 because water GEN-sea AV.PST-low.tide=COMP
ana.seʔe i-tou n-ate.
 then NOM-3sg AV.PST-die
 ‘The shark waited again but he was miserable because the sea water ebbed (because of the low tide) and then he died.’
- [69] *i-maŋki pia aʔalla manambo.*
 NOM-monkey have idea ADJVZ-many
 ‘The monkey had much (good) wisdom

2. タラウド語の音韻論と形態論に関する注釈

Notes on the Talaud phonology and morphology

2.1 Overview of the Talaud phonology

The number of vowels in Talaud, which is consistent from dialect to dialect, include /i, e, a, o, u/. However, consonants may vary among the dialects. For example, there are 17 consonants in the Salibabu dialect but 18 consonants in the Kabaruan dialect.³⁾ The 17 consonants of the Salibabu dialect are as follows: /b, p, d, t, g, k, ʔ, β, s, h, z, l, r, w, r, m, n, ŋ/. In addition, there are three pairs of phones (/b/ and /w/, /d/ and /r/, and /g/ and /h/) that alternate freely in a word-initial position. The phoneme /w/ can also alternate with /β/ in a word-initial position, but in the description below, /β/ is not employed in order to avoid confusion. These pairs show morphophonemic alternation, and in addition to these pairs, two additional pairs (/l/ and /r/, and /k/ and /z/) also show such an alternation. The latter counterpart appears, for example, when the prefix *UA-* which shows progressive aspect is attached.

2.2 Vowel addition, consonant geminization, and consonant deletion

Sneddon⁴⁾ reconstructed the proto-Sangiric and compared the five Sangiric languages (including Talaud) from a historical viewpoint. In his 1984 study, Sneddon assumed that many of the trisyllabic bases in today's Talaud⁵⁾ (whose base-final syllable includes geminate onsets followed by /a/) originally ended with a consonant. In the process of the final vowel /a/ addition (the reason for which remains to be studied), gemination of the original base-final consonant occurred.

This historical vowel addition explains the fact why the majority of words ending with a geminate and /a/ have one of the consonants and /a/ deleted when suffixed by *-ANNA*. For example, *ma-lutaŋŋa* (to shoot) from the base *lutaŋŋa*, receives the form *lutaŋ-anna*. Here, the last geminate /ŋŋ/ becomes a single /ŋ/ and the last vowel /a/ is deleted. As seen above, the historically added phonemes are deleted in case of suffixation. The suffix *-ANNA* itself undergoes an innovation where its final consonant is geminized when a vowel is added. In the folklore text above, the deletion of one of the geminate consonants and the vowel /a/ is often observed.

It is often observed that the prefix *maN-* (the Actor voice non-past prefix) or *naN-* (the Actor voice past prefix) is attached to the verb root, the first consonant is geminized.

The completive aspect enclitic *=te* appears often in the text. The first consonant of *=te* often assimilates with the final consonant of the verb, or replaced by the glottal stop in case of the verb ending with a vowel.

2.3 Morphophonemic alternation

The phonology and morphophonology of Talaud is too complicated to describe in such a limited space, but a brief description is necessary for the explanation of the verb paradigm.

The pairs of consonants below are morphologically alternated. The ones on the left are called the “strong” consonants, while the ones on the right are called the “weak” ones in this paper. Strong consonants appear when the consonants undergo gemination. Some affixes, such as the verb forming prefix *ma-* requires the strong ones such as *ma-lappa* (to wipe) from the base *lappa*. In contrast, weak consonants appear when other types of the prefix or the suffix is attached. Some affixes, such as the aspectual prefix *UA-* (as in *ua-raha* (half-cooked) from the base *laha*), the potentive prefix *ʔa-* (such as *ma-ʔa-rutaŋŋa* from the base *lutaŋŋa*), and the adjective forming *ma-* (such as *ma-riwue* (slow) from the base *liwue*), requires weak ones. However, there is an exception: *l-um-uassa* forms a verb with the prefix *ma-* resulting in *ma-ruassa* (be hungry) in the non-past tense and *na-ruassa* in the past tense. In this case, the overall tendency is that the weak consonants are selected when an adjective forming prefix *ma-* is attached, but the strong consonants are strongly preferred when a verb forming *ma-/na-* is attached. This type of morphophonemic alternation is observed when the strong consonants appear in the base-initial or the base-final position.

At this point, the following abbreviations are shown in Table 1: Actor Voice (AV); Goal Voice (GV); and *UA*-form (UA). *UA*- form is an aspectual form that can be progressive, stative, or resultative.⁶⁾ The affixes appear in capital letters.

Table 1: Consonants that show morphophonemic alternation.

‘Strong’ consonants	‘Weak’ consonants	Example of word in which ‘strong’ consonants appear	Example of word in which ‘weak’ consonants appear
/b/	/w/	<i>MA-bbuanna</i> ‘to be drunk (AV)’	<i>MA-ʔA-wuanna</i> ‘can be drunk (AV)’
/d/	/r/	<i>MA-dumaʔa</i> ‘to fell’ <i>MA-ŋappa</i> ‘to take (AV)’	<i>UA-rumaʔa</i> ‘to fell (UA- form)’ <i>apir-ANNA</i> ‘to take (GV)’
/g/	/h/	<i>MA-ellega</i> ‘to see (AV)’	<i>elleh-ANNA</i> ‘to see (GV)’
/l/	/t/	<i>l-UM-annikka</i> ‘to dive (AV)’	<i>UA-rannikka</i> ‘to dive (UA- form)’
/k/	/z/	<i>MA-dariŋikka</i> ‘to hear (AV)’	<i>dariŋiz-ANNA</i> ‘to hear (GV)’

3. テキスト全体の日本語訳

Japanese translation of the story ‘The story of the monkey and the heron’

『猿とサギのお話』

あるところに友達同士の一匹の猿と一羽のサギがいた。二人は畑を拓いて何かを植えようと約束した。彼ら二人の畑には一本のバナナの木が植えられた。しかし、バナナが実をつけ

て熟すころまでにサギは一つの実も味わうことができなかった。猿が一つ実をつけるごとに取っていたからだ。サギは毎日バナナが減っていくのを見てもずっとだまっていた。サギは猿がいつも実を取っていたことを知っていたけれど、猿の方もサギに会うのを避けていた。

サギは悲しみ怒り、猿に仕返しする良い方法を何かと考えた。ついにサギはあることを考えついた。ある時猿に出会ったので、「ねえ、海で釣りしようじゃないか」と言った。「いいよ」と猿は言った。猿がバナナを食べてしまったことの仕返しをサギがをしようと考えていることを知らなかったからだ。

猿とサギは海に釣りに行った。彼らの船は揚げ物用の鍋、二人分のオールは大きなスプーン、帆柱はヤシの葉、帆は火を起こすときの扇だった。二人は食糧としてヤシの実を持って行った。猿は「このヤシの実を割るのに刀を持ってこい」と言った。サギは「でも刀がないんだ。遅くなってしまうとよくないからすぐに海に行った方がいいよ」と言った。

そして二人は海岸に行き、船を出した。少し遠くへ行くと、猿は言った。「もうこれ以上深いところに行かなくていいよ」。サギは「いやだよ、もっと深いところに行くよ」と答えた。二人は更に沖に出ていった。猿が海岸まで泳ぎ着くことができないほど沖に来た時、サギは「ここで碇を下ろそうよ」と言った。猿は「いいよ。僕はお腹すいたな」と言った。「僕もだよ。そのココナツ割ってよ」とサギは答えた。猿は「刀がないよ」と言った。サギは「船の端に打ち付けなよ」と言った。猿がその通りにすると船が壊れてしまいすぐに沈み始めた。サギは言った。「これで仕返しできた。お前が僕たちの畑のバナナを一緒に食べよう」と約束したのに非常識にも一人で食べたんだからな。」

猿は叫び声をあげたが、サギはその声も聞かずに飛び立った。猿は船が沈むので激しく泣いた。突然猿の近くに鮫がやってきた。鮫は猿を見て言った。「神様、私においしい食べ物を授けてくださってありがとうございます。」

猿は言った。「僕を食べたいんだね。でも、僕には肝臓と腸がないんだよ。」鮫は尋ねた。「君の肝臓と腸はどこにあるの。」猿は答えた。「あっちの陸地だよ。マングローブの木の下に隠してあるんだ。もし君が海岸まで連れて行ってってくれるなら、隠し場所から取り出して君の食べ物としてあげよう。」それで鮫は猿を陸に連れて行った。

そして陸地に着くと猿は言った。「さあ、これから僕の肝臓と腸を取りに行ってくるよ。君はここで待っててね。」その場所で鮫は長いこと待っていたが、猿はまだマングローブの林から出てこなかった。「もう少しかかるよ、僕の腸をくるくると巻きとっているところなんだ。」と猿は言った。鮫は更に待った。しかし、海の水が引き始め、かわいそうに水がなくなって死んでしまった。

猿は本当に知恵ものだった。

4. 「猿とサギの物語」の類話と系譜

Annotation of the Talaud Forlklore 'The Story of the Monkey and the Heron' and analysis in Japanese

「猿とサギの物語」は前半と後半に分けることができる。前半は猿とサギが仲良くしていたのに、共同で畑に植えたバナナを猿が独り占めしてしまうことをサギが怒り、海でおぼれ

させようと画策し一見成功するまで、後半は猿が鮫をうまくだまして陸地までたどり着く部分である。

前半は日本の「猿蟹合戦」と同じモチーフが見られる。猿とその他の生物が共同で作物を植え、猿が独り占めするというモチーフである。世界的には「不実な仲間」というモチーフでくられる⁷⁾。日本で子ども達によく語られるバージョンは「猿と蟹が柿をめぐる争う」というものであり全国に分布している⁸⁾が、その他猿とヒキが争うバージョン、餅をめぐる争うバージョンもある。「猿とヒキの寄り合い田」などと呼ばれる話⁹⁾は、中部地方から岩手県にかけて分布している。インドネシアでは猿と亀がバナナをめぐる争う話がスラウェシ島¹⁰⁾¹¹⁾やティモール島などに広く見られ、猿と蛙がバナナをめぐる争う話¹²⁾がロンボク島などで確認されている。スマトラ島には猿とジャコウジカがバナナをめぐる争う話がある¹³⁾。ジャコウジカ（あるいはマメジカ）はトリックスターで猿に負けないほどの知恵者として登場することが多く、この話ではジャコウジカが猿をだましてバナナを得ることになっている。話の筋は以下のとおりである。

ジャコウジカと猿と一緒にバナナを植え、半分ずつ食べることにしたが、猿が独り占めしてしまった。ジャコウジカは猿の悪口を言っただけだったので、猿は怒ってバナナの皮を投げつけた。それでもやめないのでおのこ頭に来た猿はバナナの実まで投げつけ、ジャコウジカは残りのバナナを全部食べられた。（「じゃこうじかと猿」、筆者による要約）

アジアにおいても類話は広範囲に分布している。後半部分の仕返しに関しては「日本のアイヌをはじめ、シベリアのツングース系民族やネネツ、朝鮮、チベットやミャオなど中国の少数民族、インドネシア、インド、ベトナムなどに¹⁴⁾」分布している。ツングース系民族にはねずみと蛙がサクランボの実をめぐる争う前半部分と、蛙による仕返しの後半部分からなる話がある¹⁵⁾。ヌサ・トゥンガラ諸島では、仕返しの部分は亀なし蛙が何かに隠れて音を出す、それが自分の腹や金玉の音だと思った猿がその部分をたたいて痛がったり死んでしまうという結末を迎える話が見られる（以下参照）。

サルとカエルがバナナの木を見つけた。カエルは下半分をもらって土に植えたが、サルは上半分をタマリンドの木に吊しておいた。やがて、カエルのバナナには実がなったが、サルのバナナにはならなかった。サルは「おいらが登ってとってきてやるよ」と言って登っていったが、カエルには一本も落としてやらなかった。怒ったカエルはココナツの半分に割った殻に隠れた。その殻にサルが座ったとき「チュル」と言った。サルは自分の金玉が声を出しているのだと思い、怒って思いっきり殴りつけた。そして痛さのあまりに飛び上がったということだ。（「サルとカエル」ロンボク島の話、塩原朝子訳）の筆者による要約）

ヤン・ドゥ・フリースによるモチーフ分類では「猿がだまされる」という項目にこの後半部分が分類されている¹⁶⁾。猿とサギが出てくる話で「サギに復しゅうされたサル」¹⁷⁾とい

う話では、猿がサギをだまして遠くに餌があるといって遠い島にサギに運んで行ってもらうが、猿ばかり餌を見つけてサギの餌はない。疲れたサギは帰りは猿が重くて運べないという。それで猿は土船を作るが、海の上でくだけてしまいおぼれ死んだ、という結末になっていて、この話と似たモチーフが見られる。

さて、このタラウド諸島で採録された「猿とサギの物語」では、後半部分が「猿がだまされる」というモチーフを含んではいるが、同時に日本にもよくみられる「猿の生き胆^{いぎも}」のモチーフが見られる。日本に伝わる話は今昔物語（巻第五・天竺部）などに見ることができ、起源はパンチャタントラ（古代インドの説話集）にさかのぼれるようである¹⁸⁾。話の筋としては以下の様である。

竜宮の奥方や乙姫様などが病気になり、その妙薬として猿の生き胆が必要になった。たこ・くらげや亀が猿をだまして連れていくが、途中で企みがばれてしまう。そこで猿は「自分の胆は地上・木の上にある」と言って陸地に連れ帰ってもらい逃げてしまう。たこ・くらげや亀はその後罰をうけて骨がなくなったり甲羅にひびが入ったりしてしまう。

タラウド諸島の「猿とサギの物語」では鯨が登場するが、鯨はそもそも猿をだまそうとはしてないし、最後には鯨が死んでしまうという結末なので少しかわいそうな気もする。

以上のように「猿とサギの物語」は、「共同作業と不実な仲間」、「猿がだまされる」、「猿の生き胆」という三つのモチーフが独特に組み合わせられた昔話であると言える。

Talaud Text: The Story of the Monkey and the Heron

Atsuko Utsumi

This paper presents one of Talaud folklore, ‘The Story of the Monkey and the Heron’. The original Talaud text, which is glossed and translated into English, is given in Section 1. Section 2 provides notes on the Talaud phonology and morphology. Section 3 consists of Japanese translation. In Section 4, motifs found in the story, in relation to the similar stories in the Asia, are discussed.

Abbreviation

1sg	First person singular
2sg	Second person singular
3sg	Third person singular
1pl	First person plural
2pl	Second person plural
3pl	Third person plural
ACC	The Accusative noun marker <i>si-</i> , <i>su-</i>
ADJVZ	The adjectivizing prefix <i>ma-</i>
APPL	Appliative derivational prefix <i>pa-</i> , <i>paN-</i>
AV	Actor Voice prefix <i>ma-</i> , <i>maN-</i> , <i>na-</i> , <i>naN-</i>
CAUS	The causative derivational prefix <i>pa-</i> , <i>paN-</i>
CL	classifier
COMP	The completive aspect marker <i>=te</i> , which alternates with <i>=se</i> , <i>=pe</i> , <i>=?e</i> , etc, depending on the final consonant of the verb
CP	The complementizer <i>manuʔku</i>
CV	The conveyance Voice prefix <i>i-</i>
GEN-	Noun marker for genitive <i>ni-</i> , <i>nu-</i> , <i>u-</i> , <i>i-</i>
-GV	Voice-indicating suffix <i>-ANNA</i> , which indicates Goal Voice
IMP	The imperative prefix <i>pa-</i> , <i>paN-</i> and the imperative suffix <i>-ʔa</i>
LNK	The linker <i>nu-</i> , which has allomorphs such as <i>u-</i> , <i>m-</i> , <i>n-</i> , or <i>ʔ-</i>
LOC	The locative marker <i>su</i> and the locative prefix <i>i-</i>
NE	The enclitic <i>=ne</i> , which has several functions including nominalization and derivation of adverbs
NMNZ	The nominalizing suffix <i>-ANNA</i> which has several allomorphs including <i>-anna</i> , <i>-an</i> , or reduplication which has nominalizing function
NOM	The nominal noun marker <i>i-</i>
NPST	The non-past tense marker, <i>ma-/maN-</i> for Actor voice
POT	The potentive derivational prefix <i>ʔa-</i>
PROG	The progressive aspect prefix <i>ua-</i> , a periphrastic element <i>tantaranna</i> or reduplica-

	tion that designates the progressive aspect
PST	The past tense marker <i>ni-</i> for Undergoer Voices, <i>na-/naN-</i> for Actor voice
RED	Reduplication
REL	The relative pronoun <i>apan</i>
RFL	The reflexive prefix <i>i-</i> , reduplication which has the function of reflexive
SXN	The Sangir language
TLD	The Talaud language

註

- 1) *Rua* which means 'two', also means 'with' in Talaud.
- 2) The prefix *i-* is a reflexive prefix which conveys the meaning 'do something for oneself'. When *waro* 'to announce' follows it, it means 'to announce for oneself or 'to ask for one's own sake'.
- 3) The consonants in Kabaruan include /b, p, d, t, k, ʔ, β, s, ʃ, h, z, ɣ, ʧ, l, r, w, r, m, n, ŋ/. The phone /g/ in Salibabu corresponds to /ɣ/ in Kabaruan, and the phone /k/ corresponds to /z/ in gemination. In addition, most of the base-final /z/ corresponds to /ʃ/. The initial fieldwork research of the Talaud language by the author was conducted in 2003 and the research on the variations of Talaud dialects was performed in 2012.
- 4) Sneddon, J.N. (1984) *Proto-Sangiric and the Sangiric Languages*. Canberra: Pacific Linguistics Series B, No. 91.
- 5) *ibid.*
- 6) The detailed description of *UA-* form is described in Utsumi, Atsuko, 2012, *Taraudo go no asupekuto tensu taiki to keizokousou kekkaosou wo arawasu UA- ga fukasita doushi* (The System of Tense and Aspect in the Talaud language: Focusing on Functions of Prefix *UA-*). *Meisei University Bulletin of the Department of Japanese and Comparative Culture*, vol. 20. pp. 236-250.
- 7) 日本民話の会編、『決定版 日本の民話事典』講談社 α文庫、2002年、p. 113.
- 8) 日本民話の会編、『決定版 日本の民話事典』講談社 α文庫、2002年、p. 106.
- 9) 日本民話の会編、『決定版 日本の民話事典』講談社 α文庫、2002年、p. 112-113.
- 10) 内海敦子採録、「さるどんとかめどんのお話」(スラウェシ島) <https://www.jc.meisei-u.ac.jp/action/course/076.html>
- 11) 百瀬侑子編・訳、「サルに仕返しをするカメ」、『インドネシア民話の旅』、つくばね舎、2015年、p. 93-96.
- 12) 「サルとカエル」ササク語 (ロンボク島) テキスト提供 Peter Austin、日本語訳塩原朝子、http://www.aatufs.ac.jp/~asako/cerita/lombok/cerita_lombok/Monkey_Frog.htm
- 13) 小沢俊夫、「ジャコウじかと猿」、『新装 世界の民話 インドネシア他』、ぎょうせい、平成11年、p. 3-8.
- 14) 『決定版 日本の民話事典』日本民話の会編、講談社 α文庫、2002年、p. 107.
- 15) 『決定版 日本の民話事典』日本民話の会編、講談社 α文庫、2002年、p. 106.
- 16) ヤン・ドゥ・フリース、齋藤正雄編訳『インドネシアの民話』法政大学出版局、1984年、p. 894-896)
- 17) 百瀬侑子編・訳、「サギに復しゅうされたサル」、『インドネシア民話の旅』、つくばね舎、2015年、p. 70-76.
- 18) 鶴野祐介、『日中韓の昔話——共通話型三〇選——』、みやび出版、2016年。